

A *Camões – Instituto da Cooperação e da Língua I.P.*, a továbbiakban *Camões I.P.*, és a *Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas*, a továbbiakban *DGLAB*, közötti együttműködési protokoll alapján, amely megállapítja a portugál irodalom nemzetközivé tételére irányuló közös célkitűzések előmozdítására irányuló partnerség elveit, amelyeket a Minisztertanács 70/2016-os számú, november 22-i állásfoglalásában határoztak meg, létrejött a következő szabályzat a portugál szerzők, valamint a portugál nyelvű afrikai országok és Kelet-Timor szerzői által portugál nyelven írt művek fordításának és külföldi kiadásának támogatásáról.

Ezért a fent említett együttműködési protokoll harmadik záradéka értelmében a következő szabályzat kerül jóváhagyásra:

## SZABÁLYZAT A PORTUGÁL ÉS PORTUGÁL NYELVŰ SZERZŐK KÜLFÖLDI FORDÍTÁSÁT ÉS KIADÁSÁT ELŐSEGÍTŐ TÁMOGATÓI PROGRAMRÓL

### I. FEJEZET

#### Általános rendelkezések

#### 1. cikkely

##### Tárgy

Ez a szabályzat határozza meg a külföldi fordítási és kiadási támogatói program (*Linha de Apoio à Tradução e à Edição no estrangeiro*), a továbbiakban *LATE*, normatív alapjait.

#### 2. cikkely

##### Hatályosság

1 – A *LATE* célja, hogy elősegítse a portugál szerzők, valamint a portugál nyelvű afrikai országok és Kelet-Timor szerzői által portugál nyelven írt művek fordítását és külföldi kiadását a fordítóknak nyújtott pénzügyi támogatás és ösztöndíjak révén.

2 – A brazil területen történő kiadásra külön kiadási támogatói program vonatkozik, amelynek kezdeményezése és irányítása a *DGLAB* feladata, küldetésének és hatáskörének megfelelően.

3 – A portugál könyvkiadás nemzetközivé tétele az illusztráció és a képregénykiadás területén egy külön támogatói program tárgyát képezi, amelynek kezdeményezése és irányítása a *DGLAB* feladata, küldetésének és hatáskörének megfelelően.

### 3. cikkely

#### Célkitűzések

A LATE célkitűzései a következők:

- a) A bibliográfiai örökség nemzetközi ismertségének és terjesztésének ösztönzése portugál nyelven és a portugál nyelvű szerzők között.
- b) Források és gyűjtemények biztosítása portugál és nemzetközi könyvtárak, tanszékek, portugál nyelvi központok, kulturális központok vagy egyetemek számára, különösen azon intézmények számára, amelyek együttműködési protokollal rendelkeznek a Camões I.P.-vel.
- c) A portugál nyelvű szerzők és irodalmi művek képviselőinek biztosítása a nemzetközi kiadói piacokon.
- d) A portugál nyelvű szerzők és irodalmi művek terjesztésének elősegítése a következő tevékenységek keretében: nemzetközi könyvvásárokon, irodalmi fesztiválokon és egyéb nemzetközi rendezvényeken.

### 4. cikkely

#### Kedvezményezettek

A támogatás közvetlen kedvezményezettjei azok a belföldi és külföldi kiadók, akik pályázatot nyújtanak be olyan művek nyomtatott vagy digitális formátumban történő kiadására, amelyek a LATE hatálya alá tartoznak, valamint a külföldi piacokat és közönséget célozzák meg.

### 5. cikkely

#### Jogosultság

1 – Versek, szépirodalmi művek, irodalmi esszék, színházi művek és gyermekirodalmi művek is pályázhatnak a LATE Támogatói Programjára:

- a) Amennyiben portugál nyelven íródtak, portugál szerzők, portugál nyelvű afrikai országok szerzői és Kelet-Timor szerzői által;
- b) Közvetlenül és teljes egészében lefordítva, bármelyik célnyelv támogatható;
- c) Antológiák vagy hasonló, bármilyen műfajú, egy vagy több szerzőtől származó kiadványok, függetlenül attól, hogy megfelelnek-e egy portugál eredeti kiadásnak vagy sem.

2 – Nem támogathatóak azok a művek, amelyek olyan fordításokra és kiadói projektekre vonatkoznak, amelyek már részesültek egyik vagy mindkét támogató intézmény pénzügyi támogatásában.

3 – Egy pályázat egy műre vonatkozik, és a kiadók évente több pályázatot is benyújthatnak.

4 – Minden, a megállapított formai szabályoknak megfelelő benyújtott pályázat elbírálásra kerül.

## 6. cikkely

### Promóció

A LATE-t a Camões I.P. és a DGLAB népszerűsíti:

- a) Közvetlenül, nemzetközi kontextusban, vásárokon és egyéb rendezvényeken;
- b) A Külügy kulturális tevékenységek hálózatán keresztül;
- c) Ezen szervezetek platformjain és kommunikációs csatornáin keresztül.

## 7. cikkely

### Finanszírozás

A LATE finanszírozása a Camões I.P. és a DGLAB költségvetésén keresztül történik.

## 8. cikkely

### Értékelés és döntéshozatal

1 – Technikai Bizottságot állítanak fel a LATE pályázatok értékelésére és a döntések meghozatalára.

2 – A Technikai Bizottság a Camões I.P. és a DGLAB tagjaiból, valamint a Portugál Írók Szövetségének és a Luzitanisták Szövetségének évente kinevezett tagjaiból áll.

3 – A 6. cikkelyben meghatározott kritériumok figyelembevételével és az előző cikkelyben meghatározott kereteken belül a Camões I.P. és a DGLAB felelős az e támogatói programhoz rendelő pénzügyi összegek meghatározásáért.

4 – A Technikai Bizottságnak először meg kell határoznia a portugál irodalom referenciaműveit a különböző támogatható kategóriákban, antológiák vagy hasonló kiadványok kivételével, a nemzetközi kiadások hosszú távú fennmaradásának biztosítása érdekében, különösen a stratégiaileg kiemelt fontosságúnak tekintett nyelveken.

5 – A LATE Bizottság által elfogadott eredményeket jegyzőkönyvben rögzítik.

6 – A jóváhagyott pályázatokat nyilvánosságra hozzák.

## II. FEJEZET

### Jelentkezés és kiválasztás

#### 9. cikkely

#### Pályázati követelmények

1 – A LATE évente kerül megrendezésre, a jelentkezési határidő minden évben március 31-én, illetve a következő munkanapon jár le, amennyiben ez a dátum munkaszüneti napra vagy hétfővégre esik.

2 – A pályázatokat egész évben be lehet nyújtani.

3 – A pályázat tárgyát képező művek a pályázat benyújtásának időpontjában még nem kerülhetnek publikálásra.

4 – Minden pályázatot egyidejűleg kell benyújtani a Camões I.P.-hez és a DGLAB-hoz, valamint a pályázati felhívásban megadott e-mail címre.

5 – A pályázat egy (1), az intézmények által rendelkezésre bocsátott űrlapból áll, illetve ezen kívül részét képezi:

- a) Fordítói szerződés;
- b) Szerzői jogi szerződés vagy a szerző által történő jogátruházást igazoló dokumentum;
- c) Adott esetben a kapcsolódó jogokra vonatkozó szerződés;
- d) A fordító(k) önéletrajza;

6 – A formanyomtatványon a következő információkat kell megadni:

- a) A kérelmező kiadó azonosító adatai;
- b) Az eredeti mű, illetve antológiák esetében az eredeti művek azonosítása – (szerző, a megjelenés éve, kiadó, oldalszám)
- c) A kiadandó mű azonosító adatai (fordítás címe, nyelve, fordító neve, a kiadás várható időpontja, példányszám, oldalszám, kritikai apparátus);
- d) A fordítás összköltsége és a felszámított díjak (ár oldalanként/ ár versszakonként);

- e) Végso előállítási költség (tartalmazza a tervezés, a nyomtatás, a papír és a befejezés költségét; nem tartalmazza a fordítás költségeit);
- f) Becsült kiskereskedelmi ár;
- g) Egyéb támogatások.

## 10.cikkely

### A pályázat kizárása

- 1 – A formailag hiányos és a nem támogatható művekre vonatkozó pályázatok kizárásra kerülnek.
- 2 – Az egyik vagy mindkét intézmény által támogatott projektekkel kapcsolatos kötelezettségeiket elmulasztó kiadók által benyújtott kérelmek kizárásra kerülnek.
- 3 – A sikertelen pályázókat a pályázat benyújtásához használt e-mail címen keresztül értesítjük.
- 4 – Egy pályázat kizárása nem akadályozza meg, hogy a következő években is be lehessen nyújtani, ha az megfelel a jogosultsági feltételeknek.

## 11. cikkely

### Értékelési folyamat

- 1 – A pályázatokat a Technikai Bizottság értékeli ezen szabályzat 8. cikkelyével összhangban.
- 2 – A pályázatokhoz nyújtandó pénzügyi támogatás egységes meghatározása kizárólag a Camões I.P és a DGLAB felelősségi körébe tartozik.
- 3 – Minden pályázat mindkét, vagy csak az egyik költségelemre (fordítás és/vagy kiadás) kaphat támogatást.
- 4 – Az értékelési folyamat során a következő kritériumokat veszik figyelembe:
  - a) A pályázat tárgyának relatív fontossága a célpiac kontextusában;
  - b) A célnyelv stratégiai jelentősége;
  - c) A kiadó profilja;
  - d) A fordító önéletrajza;
  - e) A referenciaművek gyűjteménye (ezen szabályzat 8. cikkelyének 4. pontjában foglalt feltételek szerint).

5 – A Camões I.P és a DGLAB stratégiai prioritásokat határozhat meg a kiadói piacok, célnyelvek, kiemelt művek és/vagy szerzők tekintetében, többek között a következők alapján: a külső nemzeti képviselő célkitűzései, fontos irodalmi eseményekre való megemlékezés vagy más, relevánsnak ítélt kezdeményezések.

6- A költészeti művek esetében a Technikai Bizottság előnyben részesítheti a kétnyelvű kiadásokat.

### III. FEJEZET

#### Kivitelezés

#### 12. cikkely

#### Pénzügyi támogatás

1 – A nyújtandó pénzügyi támogatás célja, hogy az értékelési folyamatból adódó százalékos arányban fedezze a mű fordítási és/vagy kiadási költségeit.

2 – A támogatást banki átutalással fizetik ki euróban, a jóváhagyott pályázatot benyújtó kiadó megbízásából.

3 – Az átutalási folyamat az érintett felek által aláírt szerződés kézhezvételekor veszi kezdetét.

4 – A Camões I.P és a DGLAB felelős az értékelési folyamat során meghatározott kifizetésekért.

5 – A Camões I.P és a DGLAB támogatást egyetlen részletben fizeti ki annak az évnek a végéig, amelyre a kérelem vonatkozik.

#### 13. cikkely

#### Ösztöndíjak a fordítók részére

1 – A LATE a Camões I.P. Vieira-programjának (*Programa Vieira*) szabályzata alapján támogatást nyújt a fordítók számára.

2 – Ebből a célból, és a fent említett program keretében a Camões I.P. évente legfeljebb négy ösztöndíjat hirdet meg.

## 14. cikkely

### Támogatás a portugál irodalom referenciaműveinek fordítására és kiadására

1 – A LATE támogatást nyújt a portugál irodalom referenciaműveinek fordításához és kiadásához.

2 – A fordítási és kiadási költségeken kívül a 12. cikkely értelmében ez a módzat azt is előírja, hogy a Camões I.P. és a DGLAB a Technikai Bizottság által meghatározott referenciaművek mindegyikéből legalább 50 példányt beszerez, a maximális példányszámot pedig a lefordított és kiadott művek terjesztésének hasznossága alapján értékeli, figyelembe véve a portugál vagy külföldi könyvtárak, tanszékek, portugál nyelvi központok, kulturális központok vagy egyetemek számára történő terjesztést, előnyben részesítve azokat, akik együttműködési protokollal rendelkeznek a Camões I.P.-vel, vagy a vonatkozó külföldi eseményeket, beleértve a kétoldalú diplomáciai jellegű találkozókat is.

## 15. cikkely

### Eredmények

1 – A végleges eredményekről minden kiadó a pályázat benyújtásához használt e-mail címen keresztül kap értesítést.

2 – Azokat a kiadókat, akiknek a pályázata(i) nem kap(nak) támogatást, tájékoztatjuk a kizárás okáról.

3 – A támogatott pályázatokat a Camões I.P. és a DGLAB a saját honlapjukon teszi közzé.

4 – A Technikai Bizottság jegyzőkönyvét a Camões I.P. és a DGLAB honlapján teszik közzé.

## 16. cikkely

### Szerződés

1 – Azoknak a kiadóknak, akiknek a pályázata támogatást kap, szerződést küldenek, amely meghatározza az érintett felek kölcsönös kötelezettségvállalásait.

2 – A szerződést a kiadó, valamint a Camões I.P. és a DGLAB képviselői írják alá.

3 – A szerződés szövege a következőket tartalmazza:

a) A kiadó és az aláírásért felelős személy nevesítése;

b) A Camões I.P. és a DGLAB, valamint az aláírásért felelős személyek nevesítése;

c) A támogatandó mű, a szerző, az eredeti cím, a példányszám, a tervezett megjelenési dátum és a támogatás értéke;

- d) A kiadó és az intézmények kötelezettségvállalásai, a jelen szabályzat 14. cikkelyében meghatározottak szerint;
- e) Lejárati határidő, amely után a helyzet nem teljesítettnek minősül.

4 – A szerződés a jelentkezést követő év decemberéig érvényesnek tekintendő.

## 17. cikkely

### Kötelezettségek

1 – Az intézmények, a Camões I.P. és a DGLAB kötelezettséget vállalnak, hogy:

- a) Közzéteszik ezen szabályzatot a Camões I.P. és a DGLAB honlapján;
- b) A pályázati űrlapokat rendelkezésre bocsátják;
- c) Írásban közzéteszik az eredményeket, megküldve egy szerződést, amely meghatározza a nyújtandó támogatás összegét és feltételeit;
- d) A kiadó által aláírt szerződés kézhezvételét követően kifizetik a megállapított összegeket;

2 – A kiadó kötelezettséget vállal, hogy:

- a) A támogatott művet a szerződés feltételei szerint a pályázat benyújtását követő év végéig megjelenti;
- b) A támogatott műben megemlíti a kapott támogatást, a következő szöveggel: *A DIREÇÃO-GERAL DO LIVRO, DOS ARQUIVOS E DAS BIBLIOTECAS/DGLAB ÉS A CAMÕES, INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA I.P. /CAMÕES, IP – PORTUGAL TÁMOGATÁSÁVAL*, az egyes intézmények hatályos logóival együtt;
- c) Az említés történhet portugálul vagy a célnyelven;
- d) Tájékoztatja a Camões I.P.-t és a DGLAB-ot minden olyan előre nem látható változásról, amely a szerződés teljes körű teljesítése szempontjából lényeges lehet;
- e) Megküldi a Camões I.P.-nek és a DGLAB-nak a támogatott művek öt példányát;
- f) A támogatott munkák tíz példányát elküldi a Külföldi Portugál Tanítási Hálózatnak (tanszékek, portugál nyelvi központok, lektorátusok) és a Kulturális Központok hálózatának, Camões, IP által jelzett módon.



## 18. cikkely

### A kötelezettségvállalások be nem tartása

- 1 – A jelen szabályzatból és az aláírt szerződésből eredő kötelezettségek indokolatlan be nem tartása a nyújtott támogatás törlését és a kapott összegek visszatérítését vonja maga után.
- 2 – A kiadó három évig nem nyújthat be pályázatot ugyanazon Támogatói Programhoz.

## IV. FEJEZET

### Záró rendelkezések

## 19. cikkely

### Módosítások

A szabályzat a Camões I.P. és a DGLAB közötti megállapodással módosítható, melyhez kapcsolódóan a javasolt módosításokat előzetesen a kormány külügyi és kultúráért felelős tagjai elé kell terjeszteni jóváhagyásra.

## 20. cikkely

### Kételyek és mulasztások

A kételyeket és hiányosságokat a Camões I.P. és a DGLAB közösen elemzi, valamint a Technikai Bizottság is összehívható tanácsadói minőségben.